

E5 - If you keep upgrading your initial equipment, it'll usually become your most powerful weapon

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN 2nd Stage: Lv. 5 If you keep upgrading your initial equipment, it'll usually become your most powerful weapon

[01:53] Mimimi

O-Oh, wow...

[01:54] Aoi

How awful.

[01:55] Hanabi

Th-This was from you, Minmi.

[01:59] Hanabi

I'm sorry.

[02:01] Mimimi

Don't worry about it!

I'll get you another one. Okay?

[02:05] Hanabi

But...

[02:06] Mimimi

It's fine! We'll be
matching again in no time.

[02:09] Mimimi

Right?

[02:10] Hanabi

Yeah, but... still... I'm so sorry, Minmi.

[02:16] Hanabi

Really, really sorry.

[02:19] Tomozaki

Tama...

[02:25] Hanabi

Tomozaki?

[02:27] Hanabi

You know...

[02:30] Hanabi

When I saw this, I was all ready to shout, to say, "Quit screwing around!"

[02:37] Hanabi

But...

[02:39] Hanabi

Everyone's been doing so much for me, you know?

[02:42] Hanabi

Coming up with all these ideas...

[02:45] Hanabi

I didn't want all that to be for nothing,

[02:47] Hanabi

so I just sucked it up.

[02:50] Tomozaki

Yeah?

[02:52] Tomozaki

You did good.

[02:53] Hanabi

It took everything I had.

[02:57] Hanabi

Still...

[03:01] Hanabi

I... I just want to run away.

[03:06] Mimimi

Tama...

[03:13] Mizusawa

Fumiya.

[03:16] Mizusawa

You sure that's the best move?

[03:19] Tomozaki

Mizusawa...

[03:27] Tomozaki

Right. Thanks.

[03:29] Mizusawa

We don't have any proof, after all,

[03:33] Mizusawa

and the ringleader's not around.

[03:37] Tomozaki

Yeah... right.

[03:41] Aoi

This is unacceptable.

[03:45] Hanabi

Aoi?

SIGN Old AV Room

[03:58] Yuzu

Erika's gone too far.

[04:02] Takei

I'm so sorry I couldn't do anything, Tama.

[04:05] Hanabi

Thanks, everyone.

[04:08] ---

And I'm sorry.

[04:09] Mimimi

You don't need to apologize for anything!

[04:15] Yuzu

H-Hey, I know!

[04:17] Yuzu

I've been knitting and sewing a lot lately—

[04:20] Yuzu

I bet I can fix this right up!

[04:22] Hanabi

Thanks. I'll take you up on that.

[04:26] Yuzu

Okay! Leave it to me!

[04:28] Yuzu

Let's see... take this here and...

[04:31] Mizusawa

Whoa, are you sure?

[04:34] Yuzu

O-Oh, definitely! I've already made tissue covers and stuff.

[04:38] Mizusawa

Tissue covers? That sounds pretty... simple.

[04:42] Yuzu

B-Busted...

[04:47] Aoi

Let's stay with Hanabi as much as we can for now.

[04:53] Aoi

We don't know what might happen.

[04:55] Mimimi

You got it.

SIGN Tomozaki

[05:04] Little Sis

What the heck is *this* all about?

[05:08] Tomozaki

Oh, y'know...

[05:47] Konno

What the hell?

[05:48] Konno

Who did this to my desk?

[05:54] Konno

It had to be Hanabi.

[05:57] Aoi

Hanabi's been with me all day.

[06:00] Konno

Excuse me? What's it to *you*, Aoi?

[06:03] Aoi

Because I can prove Hanabi didn't do it.

[06:06] Aoi

*Plenty of people would have
seen her with me, too.*

[06:11] Konno

Well, then!

[06:12] Konno

In that case...

[06:14] Konno

it must have been *you*, Mao.

[06:17] Kamimae

No! Why would it be me? *I* didn't do it.

[06:22] Konno

Then who did?

[06:23] Konno

You, that's who.

[06:26] Kamimae

Where do you get off accusing
me without any proof?

[06:31] Konno

Huh?

[06:33] Kamimae

Jeez, assume much? Who do you think you are?

[06:36] Akiyama

M-Mao!

[06:39] Konno

Why the sudden attitude?

[06:41] Konno

You've been sketchy as hell lately.

[06:45] Kamimae

Me, "sketchy"?

[06:46] Konno

You're all distant. You're off
having fun somewhere else!

[06:52] Kamimae

What are you *talking* about?

[06:57] Kamimae

Besides, I can do what I want, can't I?

[07:01] Konno

Oh, so it's like *that*?

[07:04] Konno

You're sick of us teasing you,

[07:06] Konno

so you thought you'd jump
ship to another group, huh?

[07:09] Konno

How lame is that?

[07:11] Konno

Watch yourself—your lameness
is written all over your face.

[07:17] Kamimae

Well, *you're* the one who looks
like some stupid middle-schooler

[07:21] Kamimae

with that dumb black off-the-shoulder
thing you always wear.

[07:23] Kamimae

Why don't you give it a rest?

[07:35] Konno

What did you just say to me, Mao?

[07:40] Kamimae

I *said* that off-the-shoulder thing
you always wear is stupid and lame.

[07:48] Kamimae

And you suck at putting on lashes.

[07:52] Kamimae

They look all fake and crappy again today.

[07:54] Konno

That's enough out of you!

[07:58] Kamimae

Ow!

[08:04] Yuzu

She's a real stickler about
clothes and fashion—

[08:06] Yuzu

she'd probably step it up if I promised
her pricey cosmetics when we win.

[08:10] Fuka

I think she *really* doesn't want people
to look down on her. That motivates her.

[08:16] Tomozaki

Such a pinpoint attack...

[08:29] Akiyama

Mao... are you okay?

[08:32] Boy A

What's wrong?

[08:33] Girl B

Did something happen?

[08:34] Girl C

What's with Mao?

[08:35] Girl D

Erika's desk?

[08:37] Girl E

Seriously?

[08:38] Girl F

A fight?

[08:38] Tomozaki

*With this mood, she'll have
to apologize—or else.*

[08:45] Konno

Um...

[08:46] Konno

Mao? Uh...

[08:49] Tomozaki

*That's the class queen for you:
ultra-sensitive to the mood.*

[08:52] Aoi

Apologize.

[08:57] Aoi

Apologize, Erika.

[09:00] Konno

What? To *her*?!

[09:02] Kamimae

Jeez. You're unbelievable.

[09:05] Konno

No—I was just—

[09:08] Aoi

Erika... that was uncalled for.

[09:12] Aoi

I know it was in the heat of the moment,

[09:15] Aoi

but not apologizing just isn't right.

[09:18] Seno

Yeah, that *was* uncalled for.

[09:20] Kashiwazaki

Erika really is in the wrong here.

[09:24] Kazuya

Kinda sours me on her.

[09:26] Akina

How hard is it to say she's sorry?

[09:27] Hashiguchi

I've never seen her apologize before, so...

[09:33] Tomozaki

The mood—

[09:37] Tomozaki

it's being manipulated.

[09:39] Tachibana

I'm against violence!

[09:42] Konno

Huh? That was an accident.

[09:45] Konno

Don't you know what "violence" means?

[09:46] Konno

Tell them, Mika.

[09:49] Akiyama

B-Beats me...

[09:52] Kawaguchi

Aren't *you* the one who doesn't know the meaning of the word?

[09:54] Matsumoto

No kidding.

[09:55] Tachibana

Then what Natsubayashi did wasn't violence, either.

[09:59] Tomozaki

The class will automatically start judging Konno.

[10:04] Tomozaki

As a shallow excuse for punishment...

[10:08] Tomozaki

This will settle it.

[10:10] Aoi

Still...

[10:13] Aoi

Don't you think she has to apologize?

[10:16] Nakamura

Totally.

[10:18] Nakamura

C'mon, Erika. All of this has been your fault.

[10:23] Nakamura

Just apologize already.

[10:27] Tomozaki

That just now—

[10:29] Aoi

Don't you think she has to apologize?

[10:31] Tomozaki

Was she looking at Nakamura?

[10:35] Aoi

Apologize now and Mao will forgive you, too.

[10:38] Aoi

Right?

[10:40] Tomozaki

This time it was Izumi.

[10:42] Yuzu

That's right, Erika.

[10:45] Tomozaki

I knew it.

[10:47] Yuzu

She knows it was in the heat of the moment.

[10:50] Tomozaki

No... their words contain...

[10:52] Yuzu

Apologize to each other and you'll be square.

[10:55] Tomozaki

...a reversal spell...

[10:56] Nakamura

Yeah, Erika.

[10:58] Tomozaki

...cast by the demon queen!

[11:02] Konno

What gives? What *is* it with you two?

[11:06] Konno

Don't get so cocky just
because you're a *thing* now.

[11:09] Yuzu

E-Erika?

[11:11] Tomozaki

It's basically like this:

[11:13] Tomozaki

Hinami called on Nakamura and Izumi in turn

[11:17] Tomozaki

and they both agreed with her.

[11:21] Tomozaki

That's all.

[11:23] Tomozaki

But to Konno...

[11:25] Tomozaki

*It probably looked like the
two were ganging up on her*

[11:30] Tomozaki

as a couple.

[11:32] Aoi

See? They're both saying it, too.

[11:35] Konno

Why don't you get a room already?
It's disgusting.

[11:41] Hashiguchi

Get a room?

[11:43] Matsumoto

Where'd *that* come from?

[11:45] Kawaguchi

Jealous much?

[11:47] Konno

Look, you guys are totally beyond lame.

[11:51] Konno

Just because you started dating doesn't mean

[11:53] Konno

you get to hold hands and dogpile me.

[11:56] Konno

It's just mean!

[11:59] Konno

What the hell... Seriously...

[12:01] Konno

Quit... Quit making fun of me already!

[12:06] Konno

You can date whoever you want, okay?

[12:10] Konno

But going on about how *perfect* you
are for each other is just gross!

[12:16] Tomozaki

The illusion that the demon queen had spun

[12:19] Tomozaki

was visible only to Erika Konno.

[12:21] Tomozaki

Which meant...

[12:23] Sho

What?

[12:24] Seno

Dunno.

[12:25] Hashiguchi

Now *that's* a victim complex.

[12:26] Kawaguchi

Right?

[12:29] Konno

Are you two seriously, like, twelve?

[12:33] Yuzu

Erika...

[12:34] Aoi

I get how you feel, but these two
don't mean to make fun of you.

[12:40] Aoi

I think maybe you're losing
perspective, Erika.

[12:44] Aoi

You're getting carried away
with this crush of yours.

[12:49] Aoi

I get it. That kind of
thing happens to me, too.

[12:52] Aoi

But try to calm down for a sec. Okay?

[12:55] Tomozaki

Why even go there?

[12:58] Konno

But I... I don't...

[13:01] Tomozaki

Hinami.

[13:10] Aoi

Well! That's the end of *that!*

[13:14] Aoi

Sorry for saying all that weird stuff.

[13:16] Aoi

I don't think we can speak calmly right now,

[13:19] Aoi

so let's talk later, when we're
not raring for a fight.

[13:22] Aoi

C'mon, wipe your tears.

[13:24] Aoi

Tissues, tissues...

[13:28] Aoi

Sorry, Shuji—can I have a tissue?

[13:30] Nakamura

Yeah, sure.

[13:31] Nakamura

No problem.

[13:33] Yuzu

I've already made tissue covers and stuff.

[13:40] Nakamura

Here you go, Erika.

[13:55] Girl A

Whoa...

[13:56] Girl B

Did she just...?

[13:57] Konno

No—wait—

[13:59] Boy A

Unbelievable.

[14:01] Tachibana

You know, I've always
thought she was selfish.

[14:04] Boy B

Always going around acting

like she's the queen.

[14:07] Konno

No...

[14:08] Konno

That was—

[14:09] Girl A

She's been crying for a while now.

[14:11] Girl A

Is she going for sympathy points?

[14:14] Boy C

Seriously!

[14:15] Girl B

*Lashing out just because the
guy you like is taken...*

[14:19] Boy D

That's so lame!

[14:23] Kamimae

Serves you right.

[14:30] Kamimae

Oops, sorry.

[14:32] Kamimae

It was an *accident*.

[14:34] Tomozaki

The mood... the norm for good or bad...

[14:38] Tomozaki

had flipped.

[14:39] Boy A

Whoops!

[14:40] Boy A

An *accident*.

[14:41] Boy B

Me, too—an *accident*.

[14:55] Tomozaki

At this rate, there's no one who can—

[14:57] Hanabi

Hey!

[14:59] Hanabi

Just because Konno did it doesn't
mean you can do it back.

[15:02] Hanabi

It's just as wrong when *you* do it!

[15:07] Tomozaki

This is too righteous.

[15:10] Tomozaki

With the class mood as it stands now...

[15:12] Hanabi

You can't just gang up and

attack people like that!

[15:16] Hanabi

Knock it off!

[15:18] Tomozaki

...it might not fly.

[15:20] Hanabi

Let's end this on good terms
and have a fresh start.

[15:25] Hanabi

Tama-rrrow is another day!

[15:31] Kashiwazaki

You're amazing, Hanabi!

[15:35] Seno

She really is! I didn't see that coming.

[15:37] Seno

But y'know, she could be right.

[15:40] Tachibana

I mean, if the main victim
says we should stop...

[15:44] Matsumoto

I guess we'd better stop.

[15:50] Yuzu

Erika!

[15:54] Mimimi

That was *so cool*, Tama!

[16:07] Kamimae

I'm sorry, Natsubayashi.

[16:10] Akiyama

For everything.

[16:13] Hanabi

Eh. It's fine.

[16:15] Hanabi

But I'm not the only one you need to talk to.

[16:20] Akiyama

Um, Hirabayashi... I'm sorry.

[16:23] Kamimae

Me, too.

[16:24] Hirabayashi

Oh, uh...

[16:26] ---

O-Okay.

[16:28] Hirabayashi

That's all right.

[16:30] Aoi

Thanks, Hanabi. I don't think I could
have quelled that on my own.

[16:35] Hanabi

Thank *you*, Aoi—for fighting for me.

[16:39] Aoi

You fought plenty hard yourself.

[16:42] Hanabi

Yeah...

[16:44] Hanabi

But I kinda didn't want to see you doing that, Aoi.

[16:50] Aoi

Hmm? Doing what?

[16:54] Hanabi

I just...

[16:56] Hanabi

I really didn't.

SIGN Bottom-Tier Character Tomozaki S2

[17:03] Hanabi

I... I made Aoi do something terrible.

[17:08] Tomozaki

You talking about what Hinami did?

[17:10] Hanabi

Yeah...

[17:11] Hanabi

She was really angry.

[17:16] Tomozaki

It was shocking, yeah.

[17:19] Hanabi

I'm pretty sure Aoi didn't *want* to do what she did.

[17:23] Hanabi

But because of me...

[17:26] Tomozaki

I thought

[17:27] Tomozaki

Tama had picked up on Hinami's ulterior motives and was disappointed in her.

[17:33] Tomozaki

But...

[17:35] Tomozaki

You trust Hinami, don't you?

[17:40] Hanabi

Thanks for everything—both of you.

[17:42] Hanabi

I gotta get to my club meeting!

[17:45] Mizusawa

Tama's half right.

[17:48] Mizusawa

Is that about the shape of it?

[17:49] Tachibana

Yeah... pretty much.

[17:52] Mizusawa

The way I see it,

[17:54] Mizusawa

I'm someone who can spot the parts
of Aoi that she hides inside herself.

[18:00] Mizusawa

You probably know about
those better than I do.

[18:06] Tomozaki

Well...

[18:09] Mizusawa

Ah, never mind. Even if you did,

[18:12] Mizusawa

it wouldn't be fair of me to ask.

[18:15] Mizusawa

The team's taught me something lately, too.

[18:19] Mizusawa

How to come right out and
say what's on your mind.

[18:22] Mizusawa

So I'm just gonna say what I'm thinking:

[18:33] Mizusawa

I like Aoi.

[18:35] Mizusawa

What do *you* think of her?

[18:44] Tomozaki

It was several days later.

[18:46] Tomozaki

*The animosity toward Konno had gradually
dissipated after Tama's scolding.*

[18:53] Tomozaki

*She didn't take back her throne at
the top of the class, of course,*

[18:58] Tomozaki

*but Izumi's efforts and Konno's
naturally strong communication skills*

[19:04] Tomozaki

*restored her to a perfectly
respectable standing.*

[19:08] Tomozaki

The rest is up to Konno's maneuvering.

[19:12] Tomozaki

And how did Tama fare in all this?

[19:16] Tomozaki

Simply put, she gained

a bunch of new friends.

[19:20] Kashiwazaki

Tama! We've *gotta* try karaoke sometime!

[19:22] Hanabi

Mmm, I'm not big on karaoke.

[19:26] Kashiwazaki

You're so honest!

[19:28] Tomozaki

Whenever Tama came right out with an opinion,

[19:31] Tomozaki

people got a kick out of it:

"That's Tama for you!"

[19:35] Hanabi

But I'll go if Minmi is coming.

[19:38] Mimimi

What the—?!

[19:39] Mimimi

I'm feeling the love!

SIGN Hey, Minmi! Back off!

[19:43] Kashiwazaki

You sure do love Mimimi, don't you, Tama?

[19:46] Hanabi

N-No I don't! It just *looks*
that way 'cause I'm so small!

[19:51] Kashiwazaki

Huh? What's your size got to do with it?

[19:57] Hanabi

I-I mean...

[19:58] Kashiwazaki

Oh my gosh! Just look at you blush!

[20:02] Kashiwazaki

A-dor-a-ble!

[20:05] Mimimi

Hey! Hands off my Tama!

[20:07] Kashiwazaki

Aw, c'mon...

[20:09] Hanabi

I'm not yours either, though, Minmi.

[20:11] Mimimi

What?!

[20:12] Tomozaki

*This is "the class being used
to her character" in a nutshell.*

[20:18] Tomozaki

*At any rate, her relationship
with Nakamura improved, too.*

[20:22] Nakamura

Huh? What about you, Hanabi?

[20:25] Hanabi

I'm firmly in the downtown camp.

[20:27] Hanabi

Let the guys go to the
soccer game without us!

[20:30] Nakamura

Man, you really are stubborn, aren't you?

[20:33] Hanabi

Oh, like you *aren't*?

[20:36] Tomozaki

*As Mizusawa suggested, it's not
like Nakamura truly hated her.*

[20:41] Tomozaki

*I think he just wanted
a reason to forgive her.*

[20:45] Tomozaki

*Difficult stuff. Human relationships
are so complicated.*

[20:51] Mimimi

Okay, everyone, listen up!

[20:54] Mimimi

Now, I've gathered you all here
today for one big reason...

[20:59] Mizusawa

Ooh, are they ready?

[21:01] Takei

Finally!

[21:02] Mimimi

Ta-dah! Reinforcements!

[21:06] Hanabi

Reinforcements?

[21:12] Hanabi

Are these...?

[21:17] Mimimi

Check *this* out!

[21:26] Mimimi

Now we're all set!

[21:31] Hanabi

Tomozaki, I bet you're the
one who came up with this.

[21:35] Tomozaki

You got me. At least now we all match, right?

[21:39] Hanabi

Oh, Tomozaki, you're such a dum-dum.

[21:41] Hanabi

But... thanks!

[21:44] Tomozaki

Yep.

[21:45] Yuzu

I worked hard to sew those!

[21:47] Nakamura

It's kinda coming apart here, though.

[21:49] Yuzu

What?! No way!

[21:50] Nakamura

Kidding.

[21:51] Yuzu

L-Lying, you mean.

[21:53] Yuzu

Cut it out!

[21:56] Aoi

Okay, okay.

[21:57] Mizusawa

That's enough flirting, you two.

[21:59] Nakamura

We're not flirting!

[21:59] Yuzu

But we're not flirting!

[22:05] Aoi

They're kind of pretty all laid out like this.

[22:08] Tomozaki

Yeah, they are.

[22:10] Mimimi

Such a colorful circle—sorta like...

[22:13] Mimimi

like fireworks!

[22:16] Hanabi

"*Hanabi*"—*get it?*

[22:18] Mimimi

Hey, don't steal my line!

[22:22] Hanabi

Since we're all here, let's take a picture!

[22:25] Mizusawa

Hey, yeah.

[22:26] Mimimi

Yes! To show our friendship!

[22:28] Takei

Let's do it! Let's do it!

[22:32] Hanabi

Say "cheese"!

[22:34] Mimimi

Tamaya!

[22:48] Tomozaki

A thought occurred to me...

[22:51] Tomozaki

*about the cruel way Hinami
brought Konno down a peg.*

[22:54] Tomozaki

Make no mistake:

[22:56] Tomozaki

That wasn't some spur-of-the-moment thing.

[22:58] Tomozaki

It was premeditated malice, a plan carefully

[23:01] Tomozaki

*constructed in advance to hurt
Konno—deeply and completely.*

[23:06] Tomozaki

*Maybe because I've been acting on my
trust in her as her student so far,*

[23:12] Tomozaki

*but part of me thought she
couldn't really be like that...*

[23:19] Mizusawa

What do you think of her?

[23:23] Tomozaki

My answer to Miyazawa's question?

[23:26] Tomozaki

*She's the teacher who brought
color to this game of life.*

[23:33] Tomozaki

I'd like to know Aoi Hinami better.

[23:37] Tomozaki

***That's what I thought of her.*

Revision #1

Created 2025-01-15 17:53:43 UTC by whimsee

Updated 2025-01-15 17:53:43 UTC by whimsee